



## **Formation SDL Trados 2017 – Niveau avancé**

**28 avril 2017**

### **Public**

La formation s'adresse à toute personne qui souhaite approfondir ses connaissances du logiciel SDL Trados Studio.

### **Lieu et date**

La formation aura lieu le vendredi 28 avril 2017 dans les locaux de l'ICT Ausbildungszentrum Berne CsBe (Zieglerstrasse 64). Vous recevrez le programme détaillé avant la formation.

### **Langue**

La formation sera donnée en français. L'intervenant peut également expliquer le contenu en allemand.

### **Organisation**

Coordination: Catherine Gachies-Stäuble, Commission de la formation continue, ASTTI.

Intervenant: Tobias Wehri, Chargé d'enseignement au Département de traitement informatique multilingue à la Faculté de Traduction et d'Interprétation (FTI) de l'Université de Genève; Coordinateur de l'Association Suissetra.

### **Nombre de participants**

Le nombre maximal de participants s'élève à 15. Les membres actifs de l'ASTTI auront la priorité.

### **Coûts et Inscription**

Les frais d'inscription s'élèvent à CHF 450.-. Les membres professionnels de l'ASTTI bénéficient d'un tarif préférentiel de CHF 300.-.

## Contenu

- **Studio 2017 – Les nouveautés principales**
  - upLIFT recall / repair -> amélioration des correspondances en dessous du niveau du segment (sub-segment matching)
  - Adaptive Machine Translation
  
- **Paramètres généraux**
  - Modifier les règles de segmentation
  - Personnaliser les raccourcis clavier
  - Personnaliser le ruban et la barre d'accès rapide
  
- **Mémoires de traduction (MT)**
  - Modifier les ressources linguistiques
    - Ajouter des abréviations
    - Créer des listes de variables
  - Les champs de MT
    - Définir les champs des MT
    - Définir les valeurs de champ
    - Utiliser les champs lors de la traduction
  - Options de recherche et pénalités
    - Définir le seuil de correspondance minimal
    - Différentes pénalités
  
- **Traduire un seul fichier**
  - La fonction AutoPropagate
    - Adapter la fonction AutoPropagate
  - Choisir le correcteur d'orthographe
  - Utiliser les champs de MT lors de la traduction
  
- **Réviser un fichier**
  - Suivi des modifications
  - Ajouter/Modifier des commentaires
  - Réviser un fichier en dehors de SDL Studio
    - Fichier rtf bilingue
    - Réviser un fichier dans le format cible (Word)
    - Importer les révisions dans Studio (**Retrofit**)
  - Filtrer les segments contenant des suivis de modification
  - Accepter/refuser les modifications
  
- **Projets**
  - Créer des projets avec plusieurs fichiers et différentes langues cible
  - Rapports / Fonction d'analyse

- Ajouter des fichiers à un projet en cours
- Modifier les paramètres de projet
- Fusionner des fichiers
- Finaliser un projet et recréer les différents fichiers à partir d'un fichier fusionné
- Utiliser les modèles de projet
  
- **Assurance qualité**
  - QA Checker
  - Vérification des segments
    - Incohérences
    - Ponctuation
    - Chiffres
    - ...
  - Vérification terminologique
  - Mesurer la qualité en utilisant la fonction **Translation Quality Assessment**
  
- **Alignement**
  - Importer des textes qui ont été traduits sans MT
  - Créer un projet d'alignement
  - Paramétrer l'alignement
  - Définir les pénalités
  
- **Maintenance de la MT**
  - Définir des filtres
  - Modifier plusieurs UT en mode batch
  - Exporter des sous-ensembles de MT
- Filtrer les UT selon les valeurs de champ
  
- **Introduction à la traduction automatique (TA)**
  - TA statistique
  - SDL Language Cloud
  - Personnaliser la TA avec SDL Studio